

# Neubau des Gerichtshauses in Lübeck = Palais de justice à Lübeck = New courthouse building in Lübeck

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift**

Band (Jahr): **17 (1963)**

Heft 1

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-331535>

## **Nutzungsbedingungen**

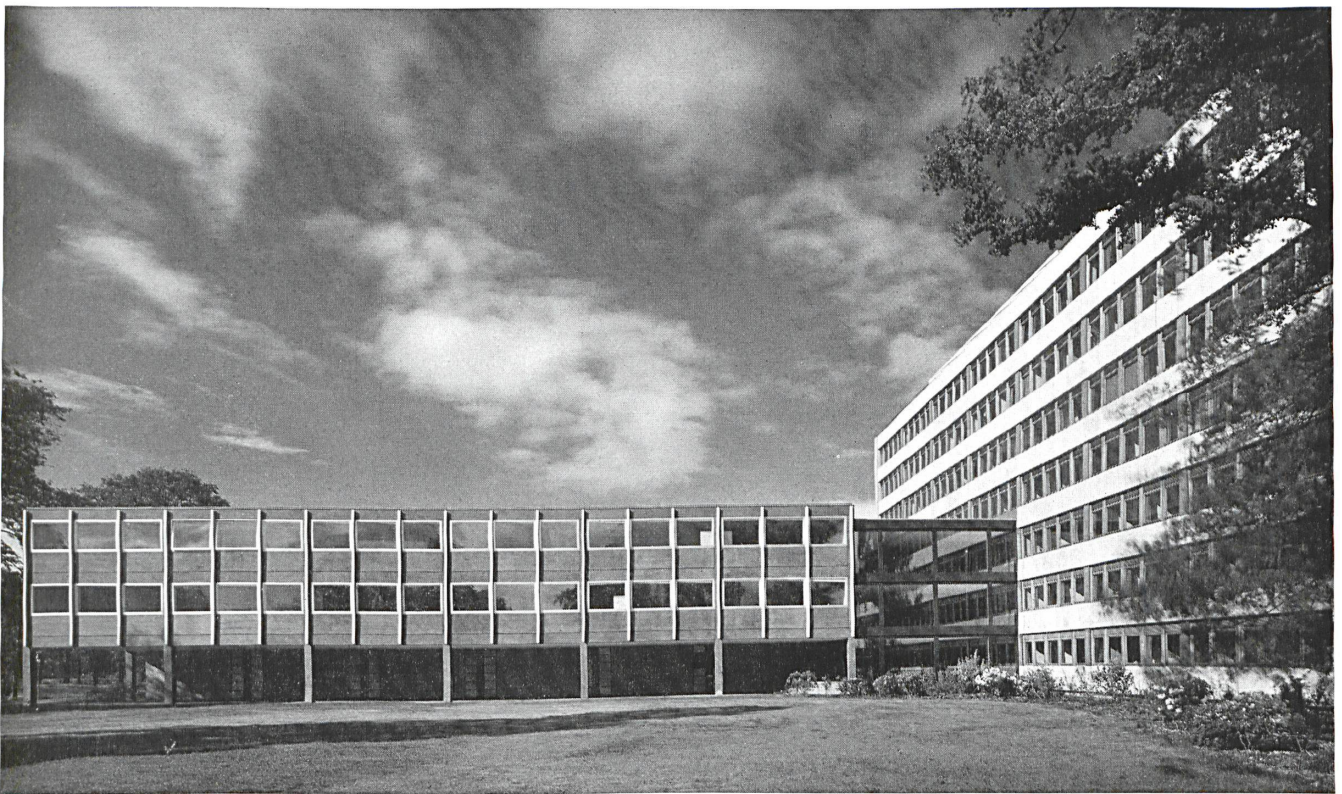
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



1

Atmer und Marlow, Hamburg

## Neubau des Gerichtshauses in Lübeck

Palais de justice à Lübeck

New Courthouse Building in Lübeck

Entwurfsbearbeitung: B. Meeuw

Bauleitung: Landesbauamt Lübeck  
C. Jacob, U. Winter, W. Priess

1

Saalbau und Bürogebäude von Südwesten.

Das Zwischenglied bildet der sogenannte Verbindungsbau. Er enthält neben Treppen, Besuchertoiletten, Auskunft und Aushangkästen die beiden Eingänge: den für die Fußgänger, die - von der Straße kommend - zuvor den Gang unter dem Saalbau durchschreiten, und den für die Autofahrer, die von dem auf der anderen Seite gelegenen Parkplatz ins Gebäude eintreten.

Salles et immeuble de bureaux depuis le sud-ouest. L'élément de liaison entre ces deux bâtiments contient les escaliers, les toilettes pour les visiteurs, l'information, les vitrines d'affichage et les deux entrées.

Hall and office building from south-west.

The intermediate tract constitutes the so-called connecting building. It contains stairs, visitors' lavatories, reception and display facilities, in addition to both entrances.

2

Ansicht vom Burgfeld.

Das Burgfeld ist eine Grünfläche im Norden der Altstadt. Diese Nachbarschaft zur Altstadt und zu den umliegenden vorwiegend zweigeschossigen Einfamilienhäusern war maßgebend für die städtebauliche Einordnung und ließ größtmögliche Zurückhaltung geboten sein.

Vue depuis Burgfeld.

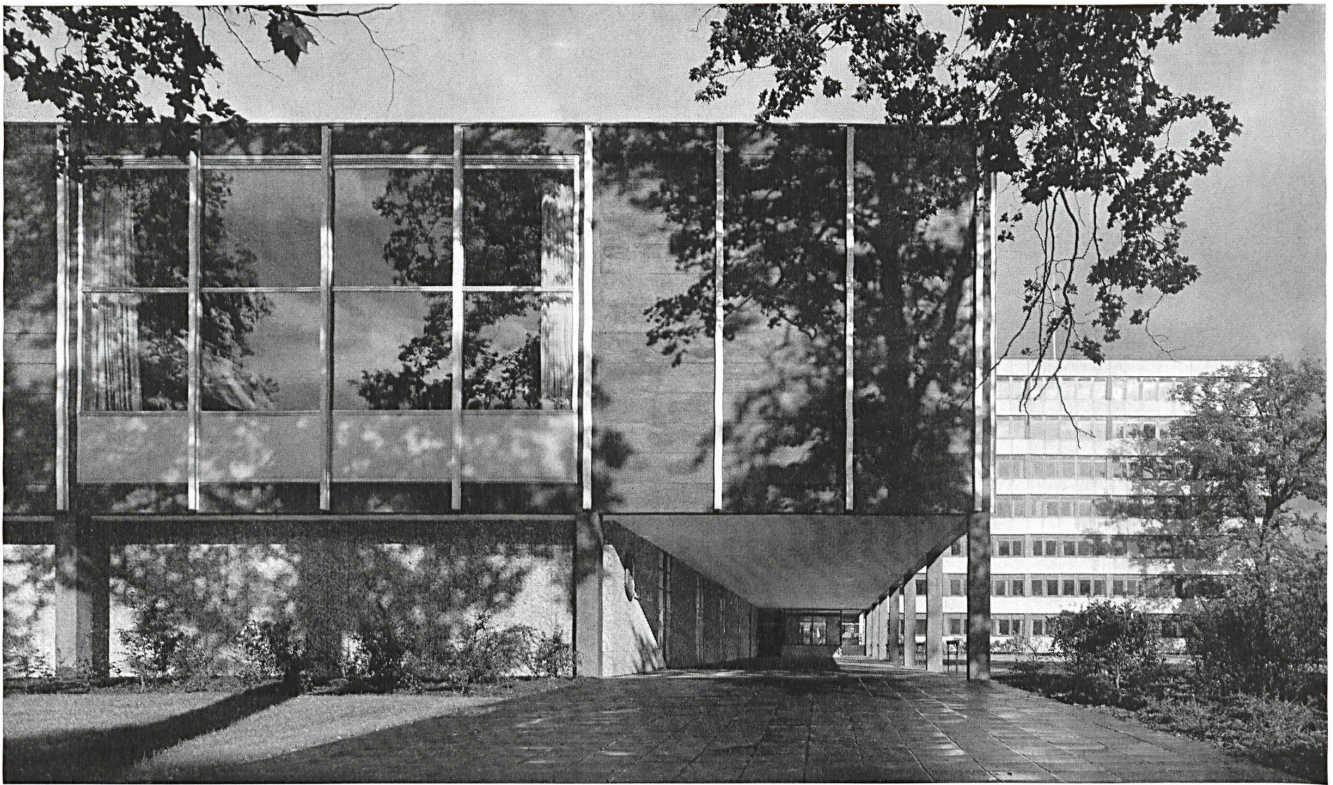
Burgfeld est un espace vert situé au nord de la vieille ville; les directives urbanistiques ont essentiellement été dictées par le voisinage du palais de justice avec la vieille ville moyenâgeuse et les maisons familiales à deux niveaux qui ont exigé une grande discrétion.

View from the Burgfeld.

The Burgfeld is a green area on the north of the Old Town. This vicinity to the Old Town and to the surrounding two-storey one-family houses was a major factor in the town plan and demanded a great deal of moderation on the part of the planners.



2



1 Saalbau von Nordwesten. In der Front das große Fenster des Schwurgerichtssaales. Im Hintergrund der Haupteingang und das Bürogebäude. Materialien des Saalbaues: Stahlskelett mit Betonwerksteinverkleidung, hergestellt aus schwarzem norwegischem Labrador bzw. im Sockelgeschoß als Kieselwaschbeton. Fenster in Holz mit äußerer Aluminiumverkleidung. Lisenen Stahl, verzinkt und weiß gestrichen.  
Materialien des Bürogebäudes: Stahlbetonskelett mit Betonwerksteinverkleidung, die weißgrauen Brüstungsänderungen wurden vor dem Betonieren als verlorene Schalung eingebaut und bewirkten eine ungewöhnlich große Maßgenauigkeit. Fenster aus Afzelia in rotbrauner Naturfarbe, unten Drehflügel, oben Klappflügel hinter Jalousieblenden.  
Sämtliche Betonwerksteinteile wurden bereits im Werk mit einer innen aufgetragenen Wärmeisolierung versehen.  
Salles depuis le nord-ouest; en façade: le grand vitrage de la salle d'assises; à l'arrière-plan l'entrée principale et l'immeuble de bureaux.

Matériaux du bâtiment des salles: Squelette en acier avec revêtement en éléments de béton préfabriqué; fenêtres en bois avec revêtement extérieur en aluminium.  
Matériaux de l'immeuble de bureaux: Squelette en béton armé avec revêtement en éléments de béton préfabriqué; les bandes gris-claires des allèges ont eu la fonction de coffrages perdus et ont permis une grande exactitude dans les mesures.  
Hall from north-west. In front, the large window of the court room. In background, the main entrance and the office building.  
Construction materials in hall: Steel skeleton with concrete stone facing, of black Norwegian Labrador, or in basement level washed concrete. Windows of wood with outside aluminium facing. Steel elements galvanized and painted white.  
Materials employed in office building: Reinforced concrete skeleton with concrete stone facing, the whitish-grey parapet elements were prior to concreting built in as inconspicuous facing, thus yielding an effect of unusually great precision.

2  
Lageplan 1:1200.  
Plan de situation.  
Site plan.

- A Bürogebäude / Immeuble de bureaux / Office building
- B Kantinenaufbau / Cantine (superstructure) / Canteen superstructure
- C Verbindungsbau / Corps de liaison / Junction building
- D Saalgebäude / Grand salle / Courtroom building
- E Freizeitarrestheim und Hausmeisterwohnung / Home d'occupation pour les détenus aux arrêts et appartement du concierge / Detention institute and caretaker's flat
- F Garagen / Garages
- G Wohnhaus für Justizbedienstete / Immeuble d'habitation pour employés / Residence for former employees
- H Parkplatz / Place de stationnement / Car park
- I Interner Parkplatz / Place de stationnement interne / Internal car park

Seite/page 43

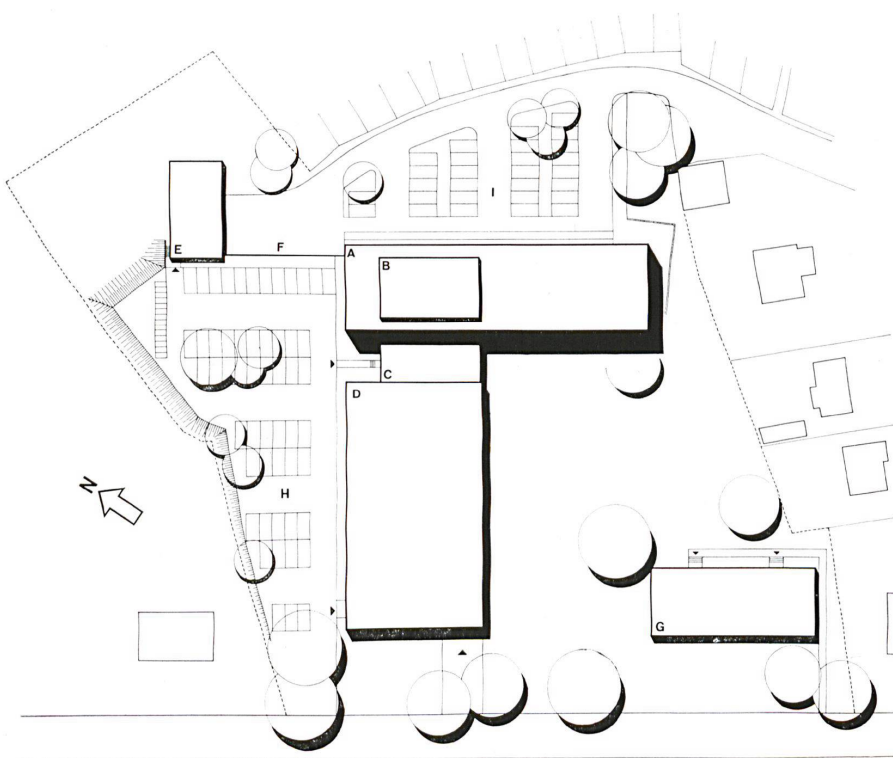
1  
Schnitt 1:600.  
Coupe.  
Section.

- 1 Aktenkeller / Locaux pour conserver les documents / Archives basement
- 2 Fahrradraum / Local à bicyclettes / Cycles
- 3 Grundbuchamt / Office du registre foncier / Land register office
- 4 Schwurgerichtssaal / Salle d'assises / Assizes courtroom
- 5 Zweigeschossige Publikumshalle / Hall à deux niveaux pour le public / Two-storey auditorium
- 6 Vorführterrasse für inhaftierte Angeklagte / Escalier de présentation pour détenus / Access stairway for remanded persons
- 7 Bürogeschoß für Arbeits- und Sozialgericht / Etage de bureaux pour le tribunal de travail et le tribunal social / Office building for trade disputes and public welfare courts
- 8 Bürogeschoß Amtsgericht / Etage de bureaux pour la justice de paix / Trade disputes office floor
- 9 Bürogeschoß Landgericht / Etage de bureaux pour le tribunal régional / Public welfare office floor
- 10 Bürogeschoß Staatsanwaltschaft / Etage de bureaux pour la procuration générale / Office floor for public prosecutors
- 11 Kantine / Cantine / Canteen
- 12 Dachterrasse / Jardin sur le toit / Roof terrace

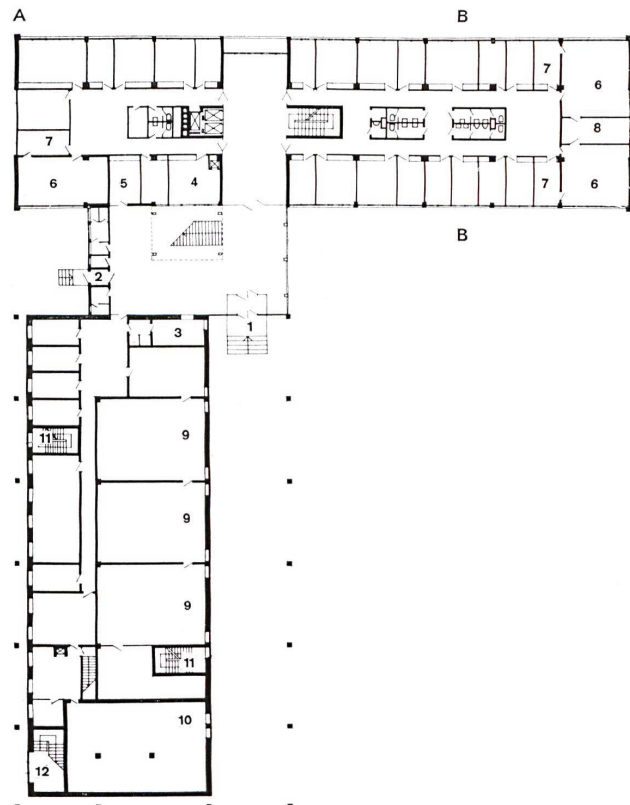
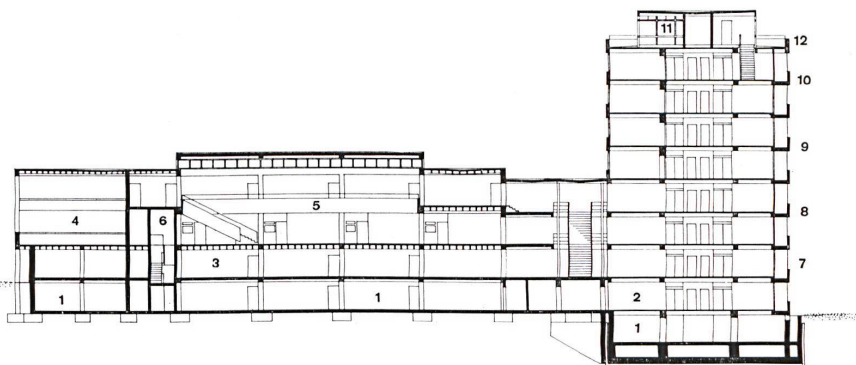
2  
2. Obergeschoß 1:600.  
2e étage.  
2nd floor.

- A Ziviljustiz Amtsgericht.  
Justice de paix.  
Lower civil court.

- 1 Luftraum Schwurgerichtssaal / Vide de la salle d'assises / Air space in assize courtroom
- 2 Zuhörer-Empore / Balcon pour les spectateurs / Spectators' gallery



- 3 Aufenthaltsraum für Anwälte / Pièce réservée aux avocats / Barristers' lounge
- 4 Besprechungszimmer für Anwälte / Salle de réunion pour les avocats / Barristers' consultation room
- 5 Zivilkammern (Landgericht) / Chambres civiles (tribunal régional) / Provincial civil courtrooms
- 6 Zivilsäle (Amtsgericht) / Salles civiles (justice de paix) / Lower civil courtrooms
- 7 Beratungszimmer / Salle de conseil / Consultation rooms
- 8 Pressezimmer / Local pour la presse / Press room
- 9 Wachtmeisterzimmer / Local de l'huissier / Superintendent's room
- 10 Anwalts-Garderobe / Vestiaire pour les avocats / Barristers' robing-room
- 11 Postverteilung für Anwälte / Distribution du courrier des avocats / Barristers' mail
- 12 Hauptkanzlei Amtsgericht / Chancellerie principale de la justice de paix / Main chancery of the lower court



- 4 Erdgeschoß 1:600.  
Rez-de-chaussée.  
Ground floor.
- A Arbeitsgericht.  
Tribunal du travail.  
Trade disputes.
- B Sozialgericht.  
Tribunal social.  
Court for offences against the public welfare.
- 1 Haupteingang / Entrée principale / Main entrance
- 2 Eingang vom Parkplatz / Entrée depuis les places de stationnement / Entrance from car park
- 3 Auskunft / Information
- 4 Wachtmeisterzimmer / Loge de l'huissier / Superintendent's room
- 5 Sanitätsraum / Local sanitaire / First aid
- 6 Verhandlungssäle / Salles d'audience / Settlement rooms
- 7 Beratungszimmer / Salle de conseils / Consultation rooms
- 8 Medizinischer Untersuchungsraum / Local pour la visite médicale / Medical examinations
- 9 Grundaktenräume / Locaux pour les documents fonciers / Land register rooms
- 10 Grundbuchgewölbe / Local voûté contenant le registre foncier / Land register depository
- 11 Vorführterre für inhaftierte Angeklagte / Escalier de présentation pour détenus / Access stairway for remanded persons
- 12 Publikumseingang zum Schwurgerichtssaal / Entrée publique de la salle d'assises / Public entrance to assize courtroom

- 8 Einzelrichtersäle (Amtsgericht) / Salles pour les juges d'information (Justice de paix) / Individual magistrates' rooms (Lower court)
- 9 Wachtmeisterzimmer / Local de l'huissier / Superintendent's room
- 10 Aufenthaltsraum für jugendliche Zeugen / Salle de récréation pour témoins mineurs / Lounge for minor witnesses
- 11 Gebührenstelle / Caisse des taxes / Costs



1  
Wappen und Schriftzug am Haupteingang.  
Entworfen in Kupfer und Email von Curt Stoermer,  
Lübeck.

Armes et caractères à l'entrée principale.  
Projet en cuivre et en émail par Curt Stoermer,  
Lübeck.

Arms and lettering on main entrance.  
Designed in copper and enamel by Curt Stoermer,  
Lübeck.

2  
Fassadenausschnitt des Saalbaues mit Zuhörereingang für den Schwurgerichtssaal.

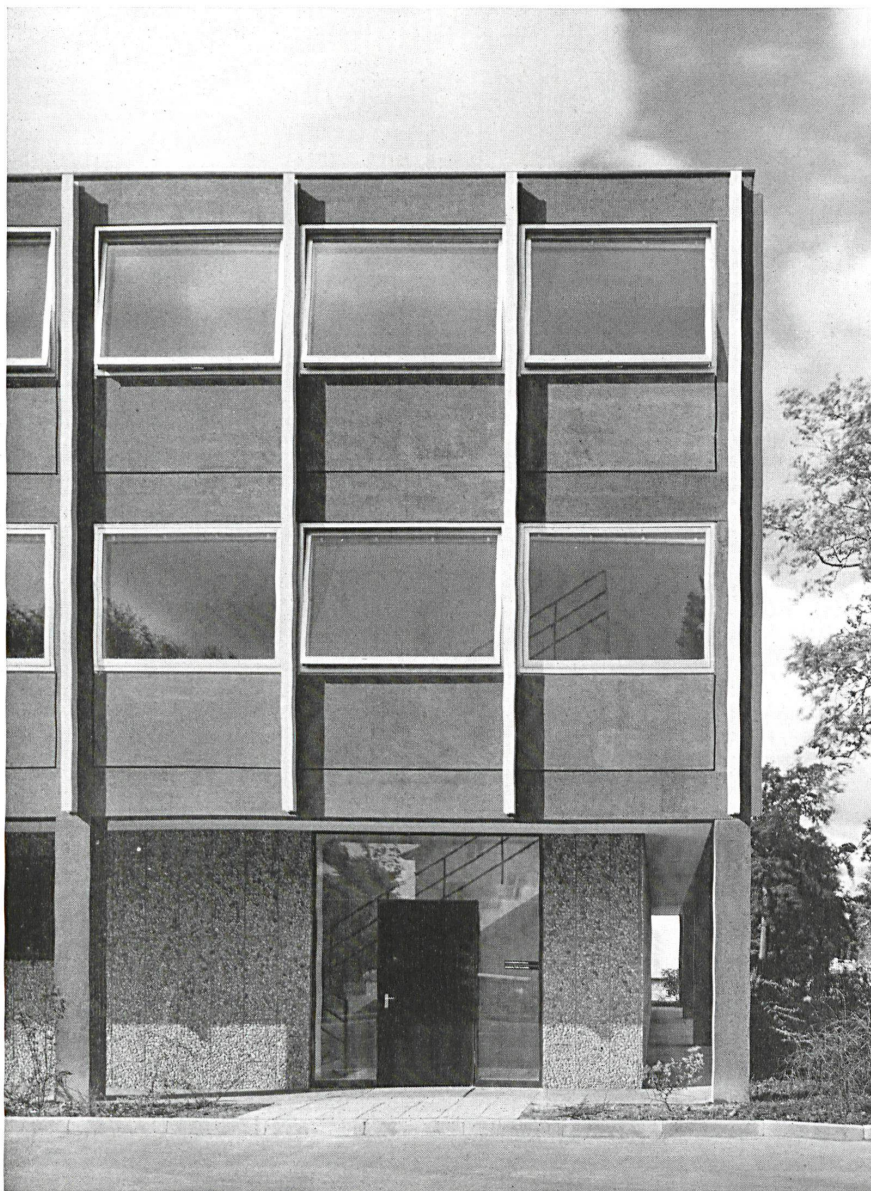
Von diesem Eingang, der nur bei besonderen Verhandlungen geöffnet wird, führt eine separate Treppe zu den Zuhörerplätzen auf der Saalebene und auf die ein Geschöß höhere Empore. Hierdurch sollen Störungen im übrigen Bereich des Gerichtshauses vermieden werden.

Détail de façade du bâtiment des salles avec l'entrée des spectateurs pour la salle d'assises.

Depuis cette entrée que l'on n'ouvre que pour certains procès un escalier séparé conduit aux places réservées pour les spectateurs au niveau de la salle d'audience et vers une galerie qui se trouve un étage plus haut; ainsi, on évite des troubles dans les autres parties du palais de justice.

Elevation detail of hall with spectators' entrance to court room.

In front of this entrance, which is opened only on special occasions, a separate stairs leads to the spectators' gallery on two levels. This arrangement precludes disturbances elsewhere in the court room.



#### Entwurfsanordnung und Grundrißorganisation

Die Anlage besteht aus zwei Gebäudetrakten, einem sieben- bzw. achtgeschossigen Bürotrakt und einem dreigeschossigen Saalbau. Beide Baukörper sind durch einen Verbindungstrakt untereinander verbunden.

Dieser Verbindungstrakt nimmt die Haupteingangshalle auf, in die sowohl der Zugang von den Parkplätzen wie auch der gedeckte Hauptzugangsweg für Fußgänger mündet.

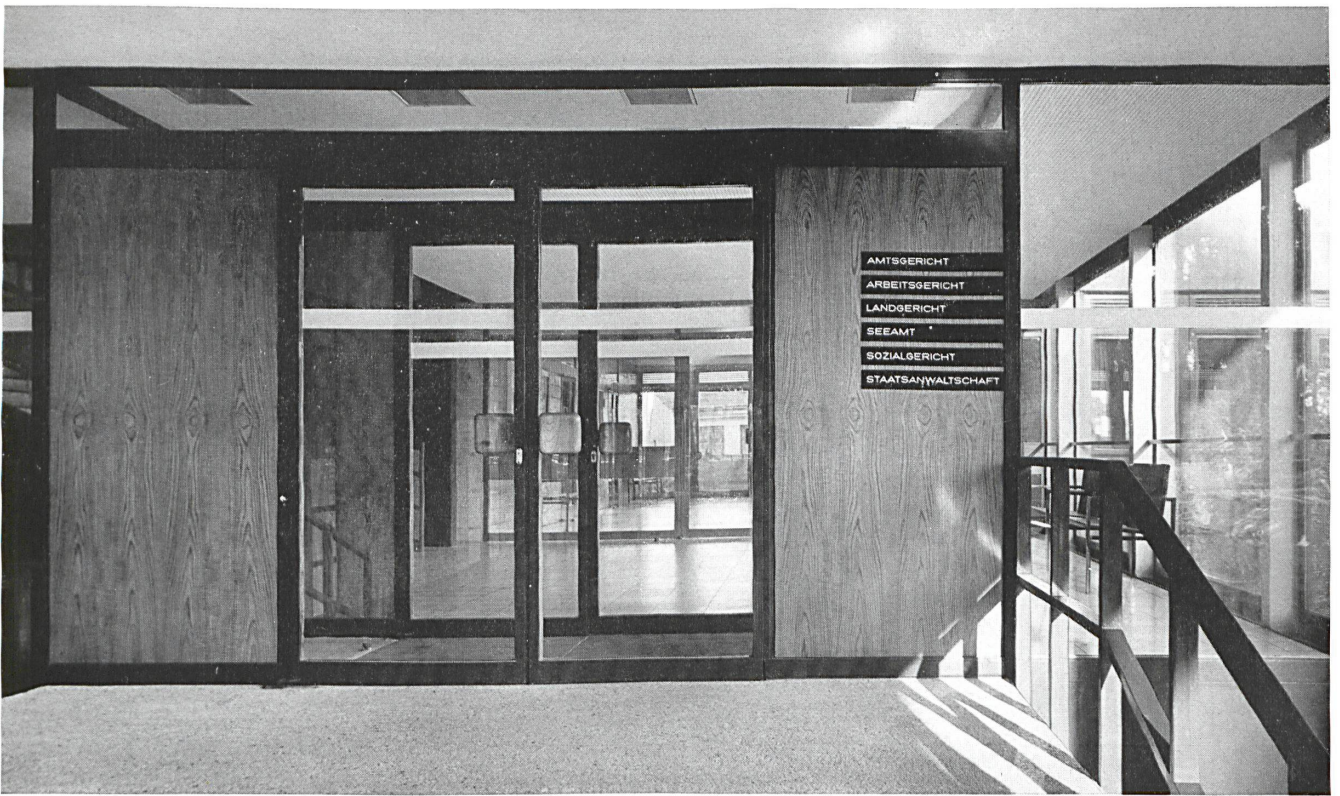
Der siebengeschossige – zum Teil achtgeschossige – Bürotrakt ist als dreibündige Anlage geplant. Im Kern befinden sich die Treppen, Aufzüge, Aborte, Putzräume und zum Teil Aktenkammern. Die einzelnen Abteilungen der verschiedenen Behörden sind zusammenhängend angeordnet, und zwar unter Berücksichtigung ihres Publikumsverkehrs: im Erdgeschoß Sozial- und Arbeitsgericht, darüber Amts- und Landgericht sowie im obersten Geschoß die Staatsanwaltschaft.

Kantine und Küche sind in Verbindung mit einem Dachgarten als Dachaufbau vorgesehen.

Im Saalbau befinden sich – geschößweise getrennt – die Verhandlungssäle für Zivil- und Strafsachen des Land- und Amtsgerichtes, ferner die Anwaltsräume und eine zweigeschossige Publikumshalle. Für den Schwurgerichtssaal ist ein besonderer Besucherzugang vorgesehen. Im Erdgeschoß dieses Baukörpers ist das Grundbuchamt untergebracht, da für diese Dienststelle eine Vielzahl besonders großer Räume und nach den geltenden Vorschriften eine ebenerdige Anordnung gefordert wird.

Die Vorführrabteilung liegt im Sockelgeschoß am »Kleinen Vogelsang«, von wo auch die Anfahrt der Gefangenenwagen erfolgen soll. Ein besonderer »Arresthof« für das gesicherte Ein- und Aussteigen ist ihr vorgelagert. Die Gefangenen werden vom übrigen Verkehr völlig getrennt über zwei besondere Treppenhäuser zu den Strafsälen gebracht. Die Freizeitarrastreäume und eine Hausmeisterwohnung wurden im Nordosten des Baugeländes in einem kleineren zweigeschossigen Gebäude – abgekehrt vom übrigen Verkehr – untergebracht.

Die Parkplätze sind im nördlichen Teil des Grundstückes ausgewiesen. Diese Anordnung vermeidet, daß der Fußgängerweg von



1  
Haupteingang.

Hier war eigentlich eine Ganzglaskonstruktion vorgesehen, doch hatte die Bauverwaltung dagegen Einwände erhoben. Übrigens das einzige Mal, daß konstruktive oder formale Details im Endeffekt nicht akzeptiert wurden, was für die ausgezeichnete Zusammenarbeit zwischen Architekten, Bauleitung und Nutznießer während der 4jährigen Bauzeit spricht. Die Schilder mit der Bezeichnung der im Hause untergebrachten Dienststellen sind (einheitlich im gesamten Gebäude) aus schwarzem Plexiglas und haben breite Versalien nach DIN 1451.

Entrée principale.

On avait prévu une construction entièrement vitrée à laquelle le service des constructions s'est opposé; ce fut d'ailleurs la seule intervention durant les quatre années d'exécution, fait qui confirme la bonne entente et collaboration entre les architectes, la direction de chantier et les occupants. Les écritaux sont partout les mêmes; les destinations

des locaux sont marquées sur du plexi-glass noir en caractères d'un type large DIN 1451.

Main entrance.

Actually an all-glass construction was planned here. However, the building administration raised objections. Moreover, the only time that structural or formal details in the end product were not accepted was for the excellent teamwork between architects, contractors and others during the four-year construction period.

The signs with lettering marking the services accommodated in the house are throughout the house of black Plexiglass and have wide DIN 1451 capitals.

2  
Blick von der Haupttreppe in die Publikumschalle. Unten sieht man den Auskunftsschalter und die Aushängkästen. Die Beleuchtung im Verbindungsbau ist in den Wangen des Treppenauges angeordnet und mit Plexiglas abgedeckt.

Vue depuis l'escalier principal vers le hall public. En-bas: guichet d'information et vitrines d'affichage; l'éclairage du bâtiment de liaison est trouvé sur les côtés des marches, il est recouvert de plexi-glass.

View from the main stairs into the hall for the General Public.

Below, the information window and the display facilities. The lighting fixtures are attached, in the connecting tract, in the walls of the stairwell and are furnished with Plexiglass coping.



2



1  
Publikumshalle.

Die Anordnung dieser zweigeschossigen, durch ein nur 67 cm hohes Oberlicht ausgezeichnet belichteten Halle mit den sich darum gruppierenden Verhandlungsräumen ist der tragende Entwurfsgedanke dieses Bauwerks.

Unten befinden sich die Strafsäle, oben die kleineren Zivilsäle. Außerdem sind hier untergebracht Beratungszimmer, Räume für Anwälte und die sogenannten Gefangenenentrepfen in direkter Verbindung mit den Strafsälen zum Heranführen der in Haft befindlichen Angeklagten.

Hall public.

L'emplacement de ce hall à deux niveaux et éclairé par un lanterneau d'une hauteur de 67 cm autour duquel se groupent les salles d'audience a été l'idée principale de la conception de ce projet.

En-bas, se trouvent les salles de la justice correctionnelle, en-haut les salles moins importantes de la justice civile; en outre, il y a les salles de conseil,

les locaux pour les avocats et les escaliers réservés aux détenus qui sont en liaison directe avec les salles.

Hall open to the General Public.

The arrangement of this hall, two storeys high and excellently lighted by a skylight only 67 cm. high with the court rooms grouped around it is the main architectural feature of this building.

Below, the criminal court rooms, above the smaller civil court rooms. Also, there are housed here consultation rooms, attorneys' rooms and the so-called prisoners' stairs connecting directly with the court rooms.

2  
Treppe in der Eingangshalle.

Betonwerksteinstufen mit Gummikanten. Wangen und Geländer aus Stahl, dunkelrot gestrichen.

Escalier du hall d'entrée.

Marches en béton préfabriquées avec des nez en caoutchouc; les limons et la balustrade sont en acier peint en rouge.

Stairs in the entrance hall.

Concrete block steps with rubber edges. Risers and railings of steel, painted dark red.



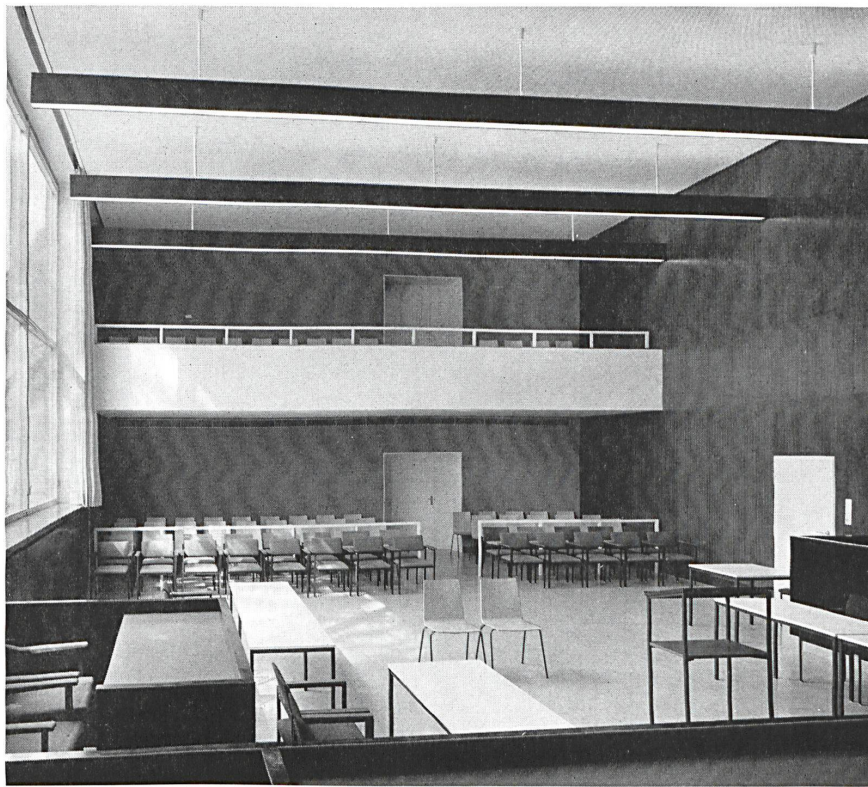
der Stadt durch Überfahrten unterbrochen wird, und hält die verbleibende Fläche vor den Gebäuden für Grünanlagen frei.

### Achismaß und Fassadenausbildung

Bei dem Bürotrakt handelt es sich um einen reinen Verwaltungsbau mit einer Vielzahl verschieden großer Räume. Es muß darum, wie auch in der Wettbewerbsausschreibung gefordert, eine Achsteilung gewählt werden, die es gestattet, alle im Programm aufgeführten Raumgruppen ohne nennenswerten Flächenverlust oder -zuschlag einzuordnen. Um diese Anpassungsfähigkeit zu erreichen, muß das Achsmaß klein sein und wurde im vorliegenden Fall mit 1,25 m festgelegt.

Sollen die Fenster bei einem solchen Achsmaß nicht noch durch Pfeiler weiter eingengt und damit unerträglich schmal werden, wird sich die Anordnung eines Fensterbandes nicht vermeiden lassen.

Breitere Pfeiler zwischen den Fenstern und damit relativ geringere Glasflächen können erst ermöglicht werden, wenn das Achsmaß auf etwa 2,50 m verdoppelt wird. Dieses setzt allerdings ein Programm voraus, das in erster Linie Räume von rund 12, 24, 36 usw. m<sup>2</sup> vorsieht. Die Büros des Justizgebäudes sind jedoch in ihrer Größe wesentlich differenzierter eingeteilt, so daß mit der Verwendung des größeren Achsmaßes und der kleineren Glasflächen eine erhebliche Überschreitung der vorgesehenen Nutzflächen zwangsläufig verbunden wäre.



1 Schwurgerichtssaal. Blick vom Richtertisch gegen die Zuhörerempore.

Materialien (bei allen Sälen): Decke Akustikplatten, Innenwand Makoreleisten mit dahinterliegenden Schallschluckstoffen, Seitenwände geputzt und mit unterschiedlichen, stark abgedunkelten Farbtönen gestrichen, Fußboden weißgraue Vinyl-Asbestplatten, Heizung Plattenradiatoren und Lüftungsanlage, Möbel von Tecta, Leuchten von Kinkeldey.

La salle de la cour d'assises; vue depuis la chaire du juge vers la galerie des spectateurs.

Matériaux (pour toutes les salles): Plafond: plaques d'isolation phonique, paroi intérieure: lattes en makore posées sur des matériaux qui absorbent le son, murs des côtés: enduits et peints dans des gris différents, plancher: dalles grises en vinyl-mica, chauffage par radiateurs plats et système de climatisation.

Court Room. View from the Bench towards the Visitors' Gallery.

Materials (in all rooms): Ceiling acoustic panels, interior wall Makore laths with sound insulation material behind, lateral walls rendered and painted in sharply contrasting shades, floor whitish-grey Vinyl asbestos tiles, heating radiant panels and air-conditioning.

2 Schwurgerichtssaal. Blick von der Zuhörerempore. Wandgestaltung in Mosaik und gebranntem Ton von Peter Thienhaus, Lübeck.

Salle de la cour d'assises; vue depuis la galerie de spectateurs; décoration murale en mosaïque et en terre cuite par Peter Thienhaus.

Court Room. View from the Visitor's Gallery. Wall Mosaics and Fired Clay by Peter Thienhaus, Lübeck.

3 Kantine.

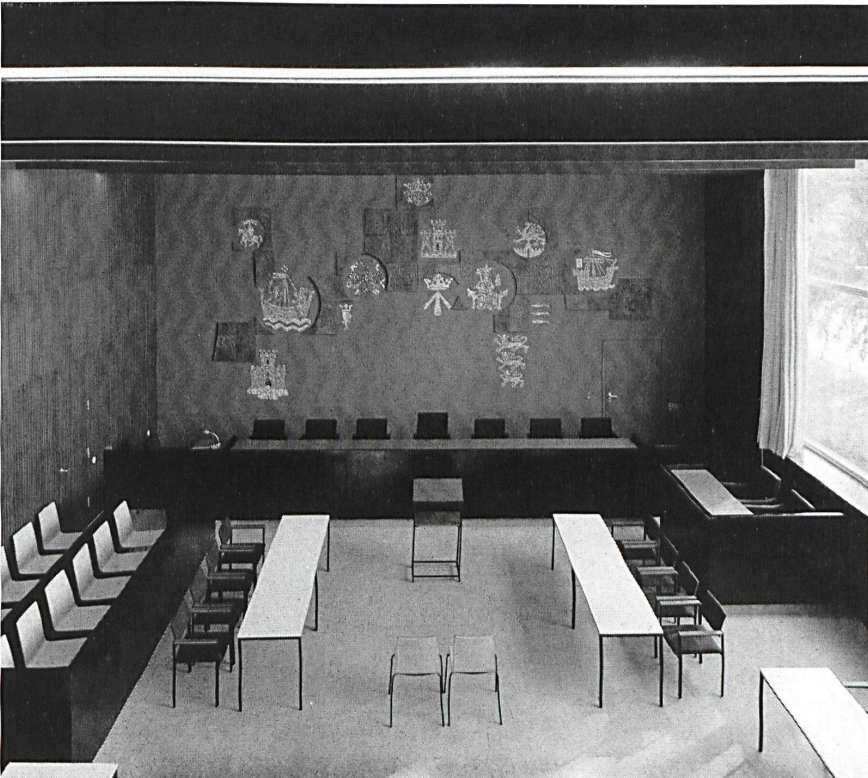
80 Plätze, täglich essen hier etwa 200 von insgesamt 540 Beamten, Angestellten und Referendaren. Die Kantine ist mit einer Lüftungsanlage und außenliegenden Leichtmetall-Jalousietten ausgestattet.

Cantine.

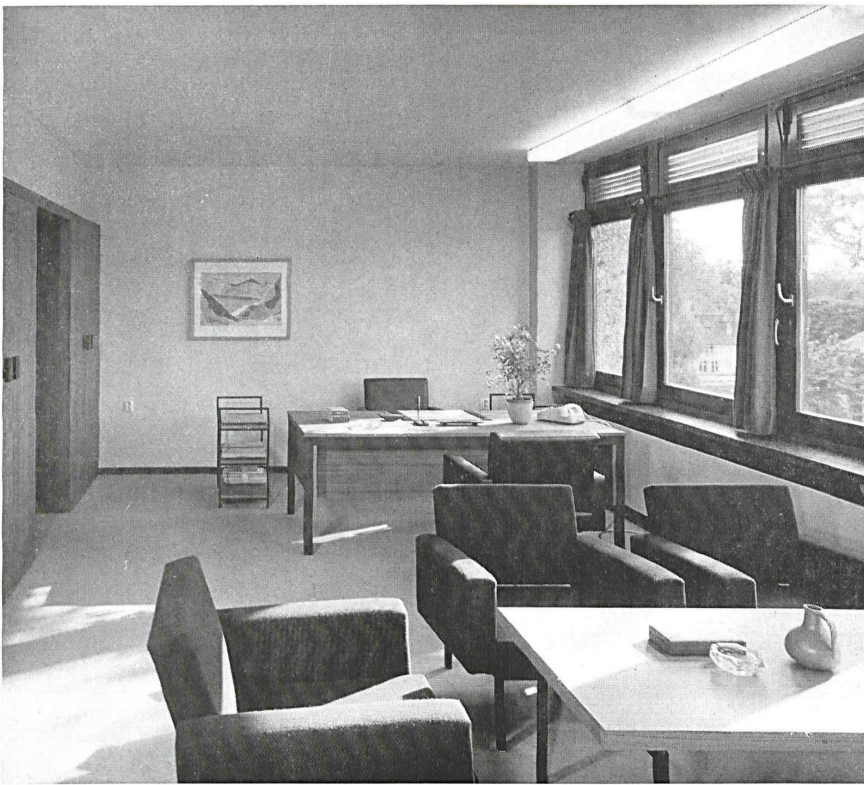
80 places; des 540 occupants, il y en a 200 qui y prennent leur repas quotidien; la cantine est équipée avec une climatisation et des stores à rouleau en métal léger.

Canteen.

80 seats, daily accommodates around 200 of a total of 540 executives and employees. The canteen is furnished with an air-conditioning plant and exterior light metal blinds.







1  
Zimmer des Landgerichtspräsidenten.  
Alle Büros haben an der der Fensterseite gegen-  
überliegenden Wand Einbauschränke, normalerweise  
weiß gestrichen, hier und in drei weiteren Zimmern  
in furnierter Ausführung.

Chambre du président du tribunal régional.  
Tous les bureaux sont équipés avec des armoires du  
côté opposé à la fenêtre; normalement, ces armoires  
sont peintes en blanc, mais ici et dans les trois  
pièces suivantes elles sont contreplaquées avec du  
bois.

Room of the Judge of the State Court.  
All offices have on the wall opposite the windows  
built-in cabinets, normally painted white, inlaid here  
and in three other rooms.



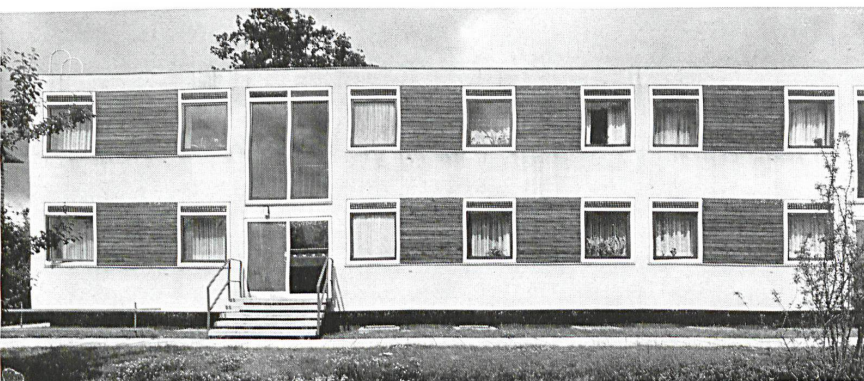
2  
Dachterrasse mit Blick auf die türmreiche Stadt.  
Von links nach rechts: Agidienkirche, Dom, Katha-  
rinenkirche, Heilig-Geist-Hospital, Petrikirche, St.  
Jacobi, St. Marien und Burgtor.

Toiture-terrasse avec vue sur la ville et ses nom-  
breuses tours.

De gauche à droite: église St. Gilles, dôme, église de  
Ste-Catherine hospice du St-Esprit, église de St-  
Pierre, St-Jacques et Ste-Marie et le portail du  
château-fort.

Office terrace with view over the city with its many  
towers.

From left to right: Aegidienkirche, Cathedral, Katha-  
rinenkirche, Holy Spirit Hospital, Petrikirche, St.  
Jacobi, St. Marien and the City Gate.



3  
Wohnhaus für Beamte und Angestellte, die im Ge-  
richtsgebäude tätig sind.

In ihrem Wettbewerbsentwurf von 1955 hatten die  
Architekten an dieser Stelle das Arbeits- und Sozial-  
gericht vorgesehen. Der Justizminister von Schles-  
wig-Holstein, Dr. Leverenz, auf dessen Initiative die  
Vereinigung aller in einer Stadt tätigen, zu verschie-  
denen Gerichtsbarkeiten gehörenden Gerichte zu-  
rückgeht, wollte diesen Gedanken in aller Konse-  
quenz, d. h. unter einem Dach, realisieren. So wurde  
das Bürogebäude um ein Geschöß erhöht und um  
die ausgewogene Baugruppe zu erhalten, die frei ge-  
wordene Fläche mit einem Wohnhaus gefüllt.

Dieses mußte außerhalb des übrigen Programms  
nach den Richtlinien und zu den Kosten des sozialen  
Wohnungsbaus errichtet werden. Die Außenwände  
sind geputzt und weißgrau gestrichen, die Holzver-  
schalung und die Flügelrahmen konnten auf Grund  
günstiger Angebote aus Afzelia hergestellt werden.

Maison d'habitation pour fonctionnaires et employés  
du palais de justice.

Le projet de concours de 1955 prévoyait à cet en-  
droit le tribunal du travail et le tribunal social; dr. Le-  
verenz, ministre de la justice du Schleswig-Holstein,  
avait eu l'idée de réunir tous les tribunaux dans un  
même lieu; pour mener cette idée au bout il désirait  
les voir réunis dans un même bâtiment; ainsi, on a  
rajouté un étage à l'immeuble de bureaux, et pour  
conserver l'harmonie du plan-masse on a projeté  
cette maison d'habitation à cette place.

Cette habitation a dû être conçue en dehors du pro-  
gramme général et selon les normes des construc-  
tions sociales; les murs extérieurs ont reçu un enduit  
peint en gris; les revêtements en bois et les cadres  
des fenêtres ont pu être exécutés en Afzelia à cause  
d'une offre favorable.

House for officials and employees working in the  
courthouse.

In their competition plan of 1955 the architects  
located the court for labour disputes at this  
point. The Minister of Justice of Schleswig-Holstein,  
Dr. Leverenz, on whose initiative all the courts  
in one town were assembled in one place, wanted  
to realize this idea thoroughly, i. e., put all the faci-  
lities under one roof. Thus the office building was  
carried up one storey higher and the resulting gap  
filled in with a dwelling house, to maintain the archi-  
tectural balance.

This house had to be erected outside the ordinary  
program with public funds. The outside walls are  
sprayed and painted whitish-grey, boarding and win-  
dow frames of Afzelia wood owing to favourable  
offers.

**Gerichtsgebäude  
Lübeck**

Palais de justice à Lübeck  
Lübeck Courtroom Building

**Fenster**

Vitrage  
Window

**Konstruktionsblatt**

Plan détachable  
Design Sheet

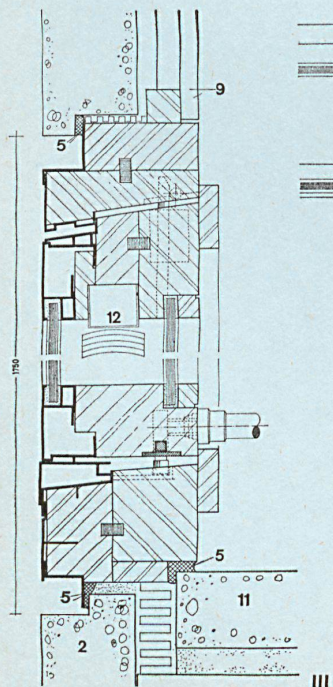
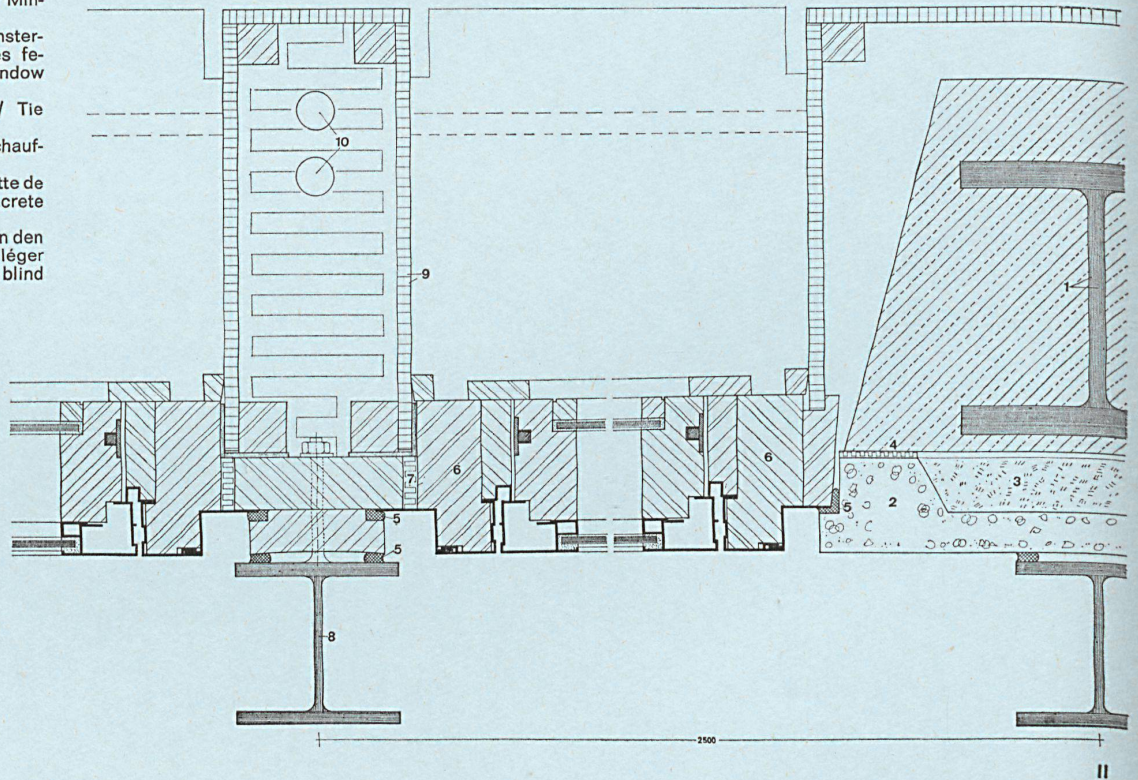
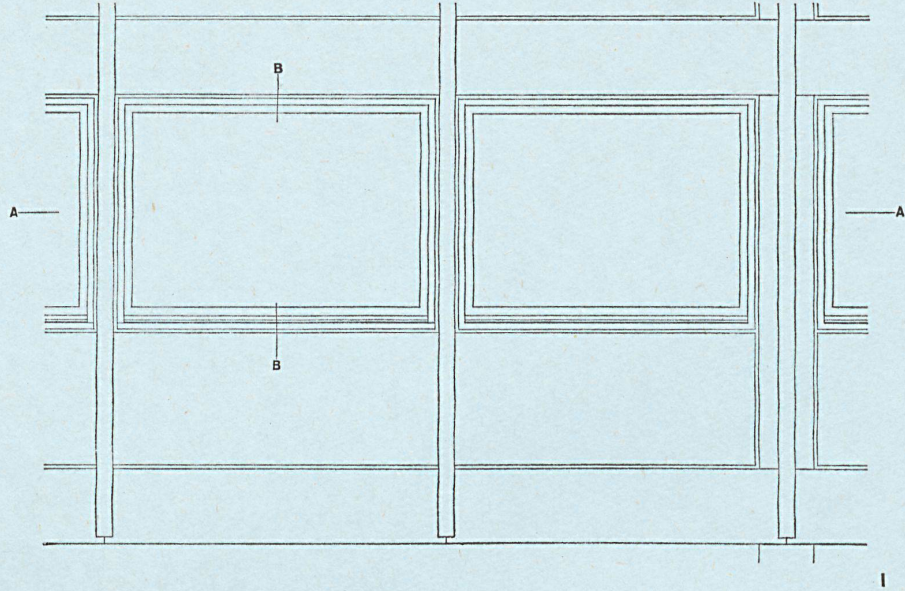
Fenster Saalgebäude.  
Vitrage de la grande salle.  
Window of courtroom building.

I  
Fassadenausschnitt 1:50.  
Détails de façade.  
Elevation details.

II  
Schnitt A-A (Grundriß) 1:5.  
Coupe A-A (plan).  
Section A-A (ground plan).

III  
Schnitt B-B 1:5.  
Coupe B-B.  
Section B-B.

- 1 Konstruktive Stahlstütze / Pilier portant en acier / Steel support
- 2 Betonwerksteinplatte / Dalle en béton ponsée / Concrete ashlar slab
- 3 Styroporflockenbeton / Béton avec adjonction de styropore / Styropor flaked concrete
- 4 Styroporstreifen / Bande en styropore / Styropor strips
- 5 Thermostat
- 6 Alu-Verbundfenster (Holz: nord. Kiefer) / Vitrage en thermopane et aluminium (parties en bois: en pin nordique) / Aluminium laminated window (wood: northern pine)
- 7 Steinwolle / Laine de pierre / Mineral wool
- 8 IPB 120 als konstruktive Fensterstütze / IPB 120: Montant des fenêtres portant / IPB 120 as window support
- 9 Spanplatte / Contreplaqué / Tie plate
- 10 Heizungsrohre / Tuyaux de chauffage / Heating tube
- 11 Betonsteinfensterbank / Tablette de fenêtre en béton ponsé / Concrete ashlar sill
- 12 Leichtmetalljalousette zwischen den Scheiben / Store en métal léger entre les vitres / Light metal blind between the panes



Gerichtsgebäude  
Lübeck

Palais de justice à Lübeck  
Lübeck Courtroom Building

I  
Schnitt A-A (Grundriß) 1:40.  
Coupe A-A (plan).  
Section A-A (ground plan).

- 1 Afzelia-Holzfenster / Fenêtre en bois « Afzelia » / Afzelia wooden window
- 2 Betonwerkstein-U-Schale als Stützenverkleidung / Revêtement du pilier en béton préfabriqué: coque en U / Concrete ashlar U-skin as pillar cladding
- 3 Styropor-Dämmplatte / Dalle agglomérée en styropore / Styropor insulation panel
- 4 Stahlbetonstütze / Pilier en béton armé / Reinforced concrete pillar
- 5 Heizungsrohre / Tuyaux de chauffage / Heating pipe
- 6 Stützenverkleidung / Revêtement de piliers / Pillar cladding
- 7 Fensterbank aus Betonwerkstein, aufklappbar / Tablette de fenêtre en béton préfabriqué mobile / Window sill in concrete ashlar, can be raised
- 8 Konsolträger für Fensterbank / Support sous forme de console pour recevoir la tablette en béton / Bracket for window sill
- 9 8cm Porengipswand / Cloisin en plâtre poreux 8cm / 8cm. porous plaster

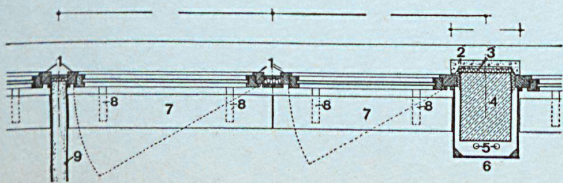
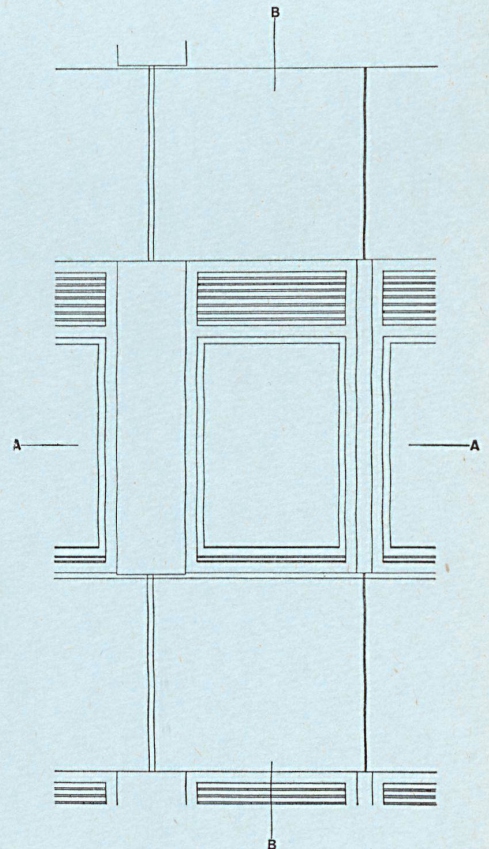
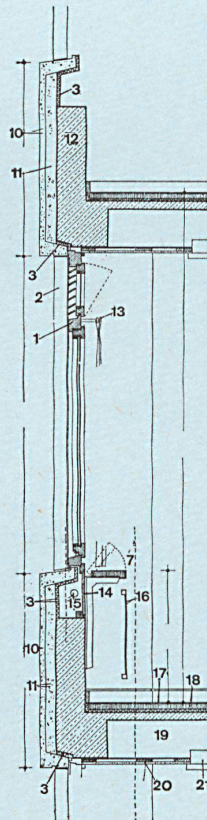
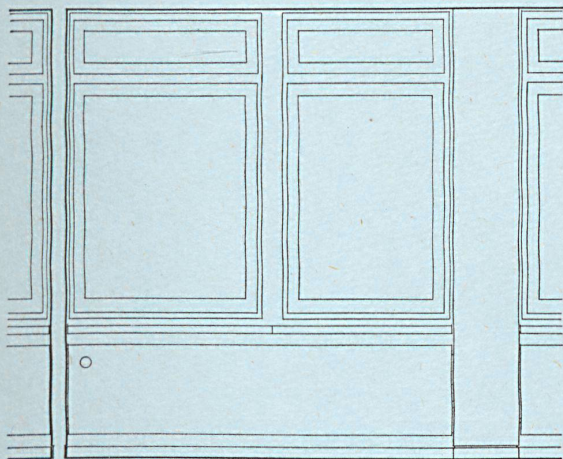
II  
Ansicht von innen.  
Vue depuis l'intérieur.  
View from inside.

III  
Schnitt B-B.  
Coupe B-B.  
Section B-B.

- 10 Betonwerkstein - Brüstungselement (als Schalkkörper verwendet) / Élément constituant l'allège de façade qui sert de coffrage en béton préfabriqué / Concrete parapet element (employed as planking element)
- 11 Dämmkörper als Styroporflockenbeton / Élément de retenue en béton aggloméré avec adjonction de flocons de styropore / Insulation element in styropor flaked concrete
- 12 Konstruktive Betonbrüstung / Allège en béton portante / Concrete parapet
- 13 Kirsch-Vorhangschiene / Tringle « Kirsch » / Cherrywood curtain rail
- 14 Afzelia-Brett / Planche « Afzelia » / Afzelia board
- 15 Telefonringleitung / Cable de téléphone / Telephone lead
- 16 Plattenheizkörper / Plaque chauffante / Heating panels

- 17 Vinylasbest-Platten / Plaques en vinyl-mica / Vinyl asbestos panels
- 18 Schwimmender Zementestrich / Plancher flottant en ciment pour le galetas / Floating concrete attic
- 19 Stahlbetonrippendecke / Dalle en béton armé nervuré / Reinforced concrete ceiling (ribbed)
- 20 Stuckdecke auf Lattung / Plafond en stucco sur lattis / Stucco ceiling on laths
- 21 Einbauleuchte / Corps d'éclairage noyé dans le plafond / Built-in lighting fixtures

IV  
Ansicht von außen.  
Vue extérieure.  
View from outside.



III

IV

**Gerichtsgebäude  
Lübeck**

Palais de justice à Lübeck  
Lübeck Courtroom Building

**Gebäudeschnitt**

Coupe à travers le bâtiment  
Section of Building

**Konstruktionsblatt**

Plan détachable  
Design Sheet

Schnitt 1:50 / Coupe / Section

- 1 Dachaufbau (von oben nach unten) / Superstructure (de haut en bas) / Roof superstructure (seen from above)
- a 4-13 cm gewaschener Rheinkies Ø 15-30 mm / Gravier du Rhin lavé Ø 15-30 mm 4-13 cm / 4-13 cm. washed Rhine gravel Ø 15-30 mm.
- b Rieselkorn 3-5 mm in Heißbitumen / Sable aggloméré dans bitume chaud 3-5 mm / Silica (3-5 mm.) in hot bitumen
- c Eine Lage 500er Glasvliesbahn / Couche de laine de verre «500» / Layer of 500 glass wool trip
- d Zwei Lagen 500er Bitumendachpappe / Deux couches de papier bitumé «500» / Two layers 500 roofing felt
- e Eine Lage 333er Glasvliesbahn / Une couche de laine de verre «333» / Layer of 333 glass wool trip
- f 2x2,5 cm Korkplatten / Deux plaques en liège 2,5 cm / 2x2.5 cm. cork tiles
- g Alufolie / Feuille d'aluminium / Aluminium foil
- h Draindur-Entlüftungsbahn / Gaine de ventilation pour l'air vicié «Draindur» / Draindur exhaust duct

- i Kreuzweise bewährte Stahlbetonrippendecke im Gefälle verlegt / Béton armé à nervures résistants dans les deux sens: dalle coulée avec un peu de pente / Cruciform reinforced concrete ceiling (ribbed) set at pitch
- 2 Zinkblechhaube gemeinsam über Regenwassereinlauf und Entlüftungsröhre / Chapeau en tôle galvanisée couvrant le tuyau de descente pour les eaux pluviales et les canaux de ventilation / Sheet zinc cowl over rain intake and exhaust pipe
- 3 Doppelter Einlauftrichter mit elektrischer Heizung / Entonnoir double avec chauffage électrique / Double intake funnel with electric heating
- 4 Steinwolle / Laine de pierre / Mineral wool
- 5 Regenrohr in Stahlstütze (mit Isoschaum ausgeschäumt) / Tuyau de descente logé dans le pilier métallique (revêtu de mousse «Iso») / Steel drainpipe (Iso-foamed)
- 6 Horizontales Regenwassersammelrohr (mit Isoschaum ausgeschäumt) / Collecteur horizontal pour les eaux pluviales (revêtu de mousse «Iso») / Horizontal guttering (Iso-foamed)

- 7 Zent-Frenger-Strahlungsheizungen / Chauffage par rayonnement «Zent-Frenger» / Zent-Frenger radiant heating
- 8 Betonwerkstein-L-Stück / Pièce en L en béton préfabriqué pousé / Concrete ashlar L-piece
- 9 Rigips-Lochplatten auf Schalung mit Steinwollmatten / Plaques perforées en plâtre «Rigips» sur un coffrage en matelas de laine de pierre / Perforated plaster panels on mineral wool matting
- 10 Zweischalige Porengipswand mit Steinwoll-Matte / Cloison en plâtre poreux à double coffrage avec matelas en laine de pierre / Double skinned porous plaster wall with mineral wool matting
- 11 Bayern-Deco-Platte / Plaque bavaoise «Déco» / Bayern-Deco tile
- 12 Alu-Schwingflügel Fenster / Fenêtre ouvrante en aluminium / Aluminium pivoting casement
- 13 Betonwerksteinplatte als Fassadenverkleidung / Revêtement de façade en béton préfabriqué pousé / Concrete ashlar tile as elevation cladding
- 14 Betonwerksteinfensterbank / Tablette de fenêtre en béton préfabriqué / Concrete ashlar sill

- 15 Plattenheizkörper / Plaque chauffante / Heating panel
- 16 Vinylasbest-Platten auf schwimmendem Estrich / Dalles en vinylemica sur plancher flottant / Vinyl asbestos tiles on floating attic floor
- 17 Betonwerksteinbodenplatten / Dalles de revêtement de plancher en béton préfabriqué / Concrete ashlar tiling
- 18 Gespritzte Sichtbetonbrüstung / Allège en béton apparent couvert d'une couche de dispersion / Sprayed concrete parapet (unfaced)
- 19 Stahlrohrgeländer / Balustrade en tube d'acier / Tubular stail railing
- 20 Betonwerksteinummantelung der Stahlstützen / Revêtement des piliers en acier par des éléments en béton préfabriqué pousé / Concrete ashlar cladding of steel supports
- 21 Abluftschlitze der Lüftungsanlage / Fente pour recueillir l'air vicié de l'installation de climatisation / Exhaust vent of ventilation plant
- 22 Rundstabgitter (Zuluft) / Grille d'amenée d'air en tubes ronds / Grille of circular rods (incoming air)
- 23 Zuluftkanal / Gaine d'amenée d'air climatisé / Intake channel

